

魏丽华译

〔日〕山崎丰子 著

浮华十世家

上册

建立万俵家强势联姻关系的功劳，不在大介的正妻宁子，而是大介情人高须相子努力的结果。……宁子高贵典雅，出身名门，娘家是公卿贵族嵯峨子爵。相子平民出身但才华卓越，巾帼不让须眉，她四十有余，丰满的身材加上雕塑般的五官——其美貌令万俵家的女儿们自愧弗如。

当晚与大介同床的不是宁子而是相子。外人看来或不可思议。但对于万俵大介，这是他十几年的生活方式，没有丝毫的别扭不自然。

青岛出版社
QINGDAO PUBLISHING HOUSE

浮华世家

[日]山崎丰子 著

魏丽华 / 译

上册

 青岛出版社
QINGDAO PUBLISHING HOUSE

山崎丰子和她的作品（代译序）

山崎丰子原名杉本丰子，日本当代著名女性作家，1924年11月3日生于大阪，歿于2013年9月29日，享年88岁。山崎丰子是一位注重写实的批判现实主义作家，创作的题材、主题永远来自真实的事件或社会现实问题。日本称之为“社会派”，也有论者称她为“日本的巴尔扎克”。山崎丰子也是一位颇具传奇色彩的作家。1944年，山崎丰子毕业于旧制京都女子专门学校国文学科（现京都女子大学）。毕业后就职于每日新闻社的大阪本社调查部，1945年调至报社学艺部，在时任学艺部副部长的井上靖麾下任职，作为新闻记者受到了采访、调查与写作训练。报社任职期间，她开始边工作边写小说。1957年发表处女作《暖帘》，主人公是父子两代商人。翌年刊出《花暖帘》，描写一个女老板经营曲艺场的故事，获1958年度第39届直木文学奖。同期重要作品尚有《少爷》（1959）、《女人的勋章》（1960）、《女系家族》（1962-1963）、《花纹》（1962-1964）等。初期作品，多描写大阪船场附近的风土人情。1963年，她开始在《星期天每日》连载长篇小说《白色巨塔》，引起文坛轰动。山崎小说的首要特征在于典型意义下特定人物的塑造以及特定场景、特定行业中极端的现实性或真实性描写。中国文学界对山崎丰子并不陌生。“文革”结束后不久，国内就上映了其同名小说改编的电影译制片《浮华世家》。

此次一并翻译、出版的山崎名作除《白色巨塔》外，还有《浮华世家》和销量超过650万册的《不毛之地》。

长篇小说《白色巨塔》因探讨医患关系的尖锐内容而引起高度关注。为

了创作这样一部典型化力作，山崎丰子身体力行，到大阪大学医学部做了长期深入、细致、艰苦的考察调研。作品中的人物给读者以强烈的感染力和冲击力，这与作者的创作理念、写作态度乃至前期做功有着密切的关联。主人公财前五郎是国立浪速大学附属医院第一外科的副教授，他在食道、胃部的吻合手术方面技高一筹，在手术刀的运用上甚至超越了首席主任医师东教授，还备受注目地频频露脸于医学刊物。财前五郎为此成为东教授之后继任教授的最佳人选。然而东教授讨厌财前那种锋芒毕露的性格，打算阻止其升任教授。财前五郎和他的岳父财前又一自然不想放过难得的升职机会。财前五郎早年失怙，有过贫穷生活的痛切经历，靠人资助上了大学医学部，成为妇产科开业医生财前又一的养子女婿后，才有了日后的地位。财前又一为了帮助女婿，不惜动用自己的各类关系网——医师会长岩田、岩田大学同窗鹤饲医学部长等等，总之做足了台下功夫。东教授那边也有种种水下运作——试图将自己的东都大学校友、时任金泽大学教授的菊川调至浪速大学。结果，鹤饲与财前的政治结盟手腕略高一筹，财前以微弱票差成功当选。故事到此并未完结。相对于追逐声名、自信满满的财前，同期学友内科副教授里见修二是个学究型人物，他欣赏财前的实力，同时对财前的做法持批判态度。财前在出游前接手了里见科室转来的一个患者佐佐木庸平，为之做了贲门癌手术，不料日后酿成了重大医疗事故。里见曾一再提醒提出忠告，过度自信的财前却置若罔闻。财前忽略了手术之后的肺部转移，事故发生后受到了责任追究——医生的处置不当或不力造成了患者的死亡。愤怒的家属将不负责任的财前告上法庭，通过民事诉讼追究其法律责任。财前竭力否认误诊且向证人施压，企图封杀不利于己的证词——证人里见却不昧良心做了符合事实的陈述。最后，初审胜诉的财前还是被迫离开了大学。

在《白色巨塔》第五卷卷末，尾崎秀树^①为山崎丰子写了简短的“解说”词。解说词提到，山崎丰子昭和三十三年因《花暖帘》荣获第39届直木文学大奖时曾有如下一段感怀：

^①日本文学评论家尾崎秀树也是一位作家，曾任日本笔会会长。20世纪90年代初率团访华，在北京的中国社会科学院举行了有关大众文学的国际研讨会。

我无法也无意创作那种枝繁叶茂的盆栽小说。我喜欢造林，在秃山上一棵一棵地植树，是谓“植林小说”或“造林小说”。我的创作素材永远是大阪的天空、河流和大阪的人。对我而言，在生我养我的风土中观察、凝视人类，乃是最为切实的把握方法。

这段陈述显然发自肺腑，将山崎自身的资质禀赋、文学理念和创作方法揭示得淋漓尽致。从处女作《暖帘》到获奖作《花暖帘》，从《少爷》《女系家族》到《白色巨塔》《白色巨塔续篇》，山崎有她一以贯之的创作方向或风格，其社会性视野逐渐转化为明确的创作意识且大大扩展了素材的领域。尾崎秀树认为，通过《伪装集团》《浮华世家》和《不毛之地》等长篇巨制的创作和发表，山崎丰子最终确立了女性作家中甚为罕见的“社会派”小说家地位。尾崎秀树也强调了著名作家井上靖对山崎丰子无可忽视的启蒙式影响。他认为，《白色巨塔》在山崎丰子的文学世界中乃一分水岭，至此她跨入了一个新的纪元。《白色巨塔》以大学医院为舞台，触及的原本应为白衣天使的世界。医生本是神圣职业，面对的是人类生命。然而现实中或在山崎丰子笔下，却显现为一个世俗的、被凡世欲望玷污的肮脏的世界。

《浮华世家》最初连载于《周刊新潮》（1970年3月至1972年10月），1973年新潮社出版全三卷，1980年刊出文库本，2003年又推出新版本。一般人很难触及这部长篇小说表现的领域。小说同样与现实保持着近乎同一的对应关系。一一对应的人物、现实关系令人惊异。比如作品中的阪神银行正是现实中的神户银行，现为三井住友银行；财阀万俵家乃是神户的冈崎财阀（山崎本人予以否认）；帝国制铁是所谓的八幡制铁，现为新日铁住金；大同银行是协和银行，现为理索纳银行。这些金融企业机构的关系乃至变化一般人弄不懂，也没必要弄懂金融机构乃至相关权力机构的内部机微。山崎丰子基于自己的文学理念创作此等涉及专业领域或题材的作品，她自然躲不过去，她必须了解那些机构的内外关联——诸如国家政策如何影响金融界的存续等，她也必须了解机构内外人与人的关系。山崎丰子得心应手。作品的时代背景是日本经济高速成长期，主要关注权力结构中的非正当交易、特

殊的人际关系与人性。有观点认为——《浮华世家》为之后的日本经济敲响了警钟。作品涉及的专业领域是银行与大企业，比之《白色巨塔》的医学领域相对易解，加之故事中的人物善恶分明，因此不及《白色巨塔》寓意深刻。但以《浮华世家》为代表的山崎小说最大的魅力——在于大潮一般的“虚构”展现的人间戏剧，源自现实又超越现实。一般认为山崎的小说排斥虚构。但是小说不可能完全地排斥虚构。山崎言及《浮华世家》时则说，这部作品的创作过程充满艰辛，作品的舞台是银行，基本的故事脉络却不是大银行吞并小银行而是蛇吞象般的小吞大。《浮华世家》发表至今已有三十余年，日本的银行状况发生了很大变化，银行业界由规制严厉的时代转化为当今规制宽松的时代。说到底，这部小说并非单纯的经济小说，而是以根源性的人间血脉为背景，同时描写了以亲子葛藤关系为基础的人间戏剧。小说开篇点明了小说的背景、氛围和人物特征——万俵家晚餐时说法语或说英语，然而万俵家既非外交世家亦非外贸世家，就像万俵这个姓氏所表示的，万俵家祖上是大地主，在姬路播磨平原有十个米仓。第一次世界大战爆发时，万俵家第十三代传人、万俵大介的父亲万俵敬介在神户创建万俵船舶与万俵铁工两家企业。在船舶业发展到顶峰时，万俵敬介保留下万俵铁工而将万俵船舶的所有船只卖出，用赚来的“第一桶金”创立了万俵银行。

万俵银行逐步吞并了周边的若干农村小银行。1934年前后已为今日的阪神银行打下了牢固的基础。万俵敬介创建的万俵财团包括万俵铁工、万俵不动产、万俵仓库在内。万俵大介继承先父事业，成为阪神银行行长，并将阪神银行从一家普通的地方银行发展为当今日本的第十大城市银行。当年的万俵铁工，早已更名为阪神特种钢公司，发展为一家拥有现代化专业设备的特种钢制造企业。

说到以亲子葛藤关系为基础的人间戏剧，毫无疑问，作家山崎丰子深谙人物典型性、特殊性对于小说的凝聚作用。华丽的家族对财界、政界皆有影响。铁平是万俵家的长子，“阪神特种钢铁公司”的专务。父亲万俵大介则是阪神银行董事长，他为实现自己的野心不断地政治联姻，让自己的子女、亲属与政界要人结婚，据说这是万俵家历代的传统。万俵家的地位在关西财界首屈一指。然而大介却心怀怨恨，疑心疑鬼地认为铁平不是自己的儿子而是妻

子与父亲乱伦所生。铁平计划建设炼钢高炉，大介的阪神银行却以种种理由不予贷款。虽在大同银行贷款成功，但铁平经营的阪神特种钢公司终因业绩不佳和高炉建设事故，致使银行的资金链发生了断裂。父亲大介见死不救，还想利用阪神特种钢公司的贷款或资金危机，兼并三云任董事长的大同银行。贷款给阪神特种钢公司的大同银行，最终亦因经营恶化陷入危机且被万俵大介如愿以偿地收购。“小吞大的兼并”计划终获成功。父亲利用自己实现了收购计划，铁平心知肚明却无可奈何。万俵财阀在阪神（大阪和神户）地区盘根错节，拥有强大的势力。作为万俵财阀权力顶峰人物的万俵大介本有能力帮助儿子铁平脱离危机，但他为自己心中莫须有的怨恨和贪欲，不惜将儿子置于死地。

万俵家主要成员构成如下：户主万俵大介·妻宁子、长子铁平·妻早苗、次子银平、长女一子·丈夫美马中、次女二子以及家庭教师兼管家高须相子（实乃大介的情人）。万俵铁平当然是这部长篇小说中最重要的角色，他是一个好男人，性格单纯，对工作、对家庭认真负责，夫妻恩爱。在小说中人心莫测、泥沼一般阴谋四伏的世界中，在银行兼并、政财界大佬勾心斗角及华丽家族的爱恨交织中，处于核心位置者正是户主大介围绕长子铁平出生秘密的父子间的骨肉相争。有趣的是，唯有铁平一家给人以平和或平民化的感觉，仿佛生活在别样的世界中。作品中的许多描写精细入微——如妻（宁子）妾（相子）对立，二子与一之濑四四彦的恋爱，玩世不恭的银平的生存方式以及美马中的野心等。《浮华世家》中的特殊人物配置别出心裁，高须相子不仅画龙点睛地将万俵大介这个主要角色的典型性格勾画得淋漓尽致，也盘活了家庭内外的整个棋局——相子与宁子的矛盾、相子与铁平的对立乃至铁平与父亲大介间的尖锐对立等等，当然相子的最后结局略呈悲凉。

小说中关于相子这个人物的如下描写形象而贴切。

——建立万俵家强势联姻关系的功劳，不在大介的正妻宁子，而是大介情人高须相子努力的结果……宁子高贵典雅，出身名门，娘家是公卿贵族嵯峨子爵。相子平民出身但才华卓越，巾帼不让须眉。她四十有余，丰满的身材加上雕塑般的五官——其美貌令万俵家的女儿们自愧弗如。

当晚与大介同床的不是宁子而是相子。外人看来或不可思议。但对于万俵大介，这是他十几年来来的生活方式，没有丝毫的别扭不自然。

简短的一段描写，挑明了高须相子的地位和重要性。

铁平在雪原中开枪自杀了。铁平的自杀极尽壮烈，用 James Purdey 的枪口抵住下颚，用右脚拇指扣动扳机，当场死亡。万俵大介此时了解的残酷事实却是——铁平的血型不是 A 型，而是 B 型。毫无疑问铁平正是万俵大介的亲生儿子！万俵大介精神恍惚地走向覆盖着白布的铁平遗体，掀开白布，亲手为铁平拭去咽喉处惨不忍睹的血迹。这样悲剧性的结局颇具表现力，《浮华世家》打动了众多读者。

最后，初次翻译出版的《不毛之地》也是一部长达百万余字的皇皇巨著。小说的基本脉络如下：曾任大本营参谋的原陆军中佐壹岐正，战前赴伪满洲处理停战事宜，被苏军俘虏后扣押十一年。这期间，他忍受着难以想象的饥饿，在天寒地冻的西伯利亚做苦役，昭和三十一年（1956 年）终于回到了日本。近畿商事的社长大门一三看重壹岐正的这段经历，邀请他到公司工作。壹岐正也决心在新的领域里，开始自己作为公司雇员的第二人生。于是，地狱般拘押生活的伤痕未愈，他又投入到新的“商战”中。近畿商事公司在综合商社中实力雄厚，围绕总预算超一万亿日元的二次防^②主力战机选定，几家大商社展开了血腥厮杀。壹岐正四下奔走的目的是想选定最优秀的战机。但实际上那场商战的背后，却有着种种见不得人的明争暗斗——政界与防卫厅的利害关系错综复杂，壹岐正则在那种“黑色的商战”中展示了杰出的才能。当然也付出很大的代价。壹岐正在第二次战斗机商战中获得了胜利，并抓住中东战争期间的商机，为公司带来巨大利益。然而，此时壹岐正又提出改换公司的经营方针。首先，他力倡与经营不善的千代田汽车公司加深业务关系。此间，美国汽车业巨头福克公司社长突然访日，虎视眈眈地窥视着日本的市场。面对这样的挑战，壹岐正以近畿商事美国公司社长身份，推进着

② 20 世纪 60 年代的日本自卫队军备计划——第二次防卫力整備计划。

千代田汽车公司与福克公司的合作关系谈判。另一方面，他又为国际经济战过度严酷的现实而苦恼。在与福克公司虚虚实实的谈判背景下，壹岐正着眼于资源匮乏的日本的将来，在摸索确保原油供给的方法或手段。他派遣心腹部下飞往伊朗和利比亚，克服文化和商业习惯的差异，探究油田开发的可能性。此间与福克公司的谈判、交涉也到了最后的阶段，在此背景下展开了意想不到的故事情节——对手东京商事一直私下里做功，残酷的商战在继续。壹岐正最终升任近畿公司的专务，成为公司的第三号人物。他认定油田开发是自己作为公司雇员的最后一项工作，不顾公司内部反对，押赌注盘定了伊朗的一个矿区。他顶住政界、官界逆风，终于在采掘权的竞标中中标。然而，灼热大地却丝毫没有喷油的征兆……小说的背景舞台是两处“不毛之地”——西伯利亚和中东。小说描写了彷徨于“不毛之地”的一个日本人的奋斗历程。

《不毛之地》创作于1973年6月至1978年8月，历时五年，连载于《每日周刊》，当时是山崎丰子最长也最难写的一部作品。写了两个“不毛之地”——一个是白色不毛之地西伯利亚，另一处是关乎石油开发的红色不毛之地中东。为创作这部小说，山崎丰子同样做了非常细致的前期调研，去了西伯利亚，也去了伊朗的石油地带。在这部长篇巨制的卷尾“解说”词中，权田万治认为《不毛之地》在山崎丰子富于社会性的诸多长篇中是最优秀的一部。作为创作的基础，这部作品的调查取材是非常彻底的，山崎丰子最大限度地活用了自己别具一格的小说创作手法，创造了一个充满现实感的世界。

《不毛之地》一方面塑造了一个有血有肉的典型人物壹岐正，刻画了人物紧密关联于二十世纪特定历史的生命历程，同时也向读者揭示了一个残酷的现实，支撑战后日本繁荣的国际商战同样是一个污秽不堪的世界——“不毛之地”。小说中描写的综合商社雇员的生活状态，毋宁说承载了经济大国日本的成长历程，作品从各个角度描写了特定的人物类型。主人公壹岐正是旧军人和战俘，始终背负着“死”的阴影，尽管他在有关飞机的商战中获得了胜利，尽管他曾升任美国近畿商事分社长，尽管他也当上了总社的专务和副社长，但他的内心深处永远无法拒绝一个伴随着死亡的时代阴影——不毛、荒凉的西伯利亚俘虏收容所。

1999年,《不落的太阳》再度创下近650万册的惊人销量!该作揭露了航空业界鲜为人知的隐秘。令人肃然起敬的是近年已届耄耋之年的“才女作家”笔耕不辍,创作中的批判锋芒不减当年,一直到垂暮之年,山崎丰子都在思考备受关注的各类社会问题。2009年睽违已久推出的新作《命运之人》,以冲绳归还和日美密约为背景,描写或展现了媒体人的真相追求以及对于社会正义的坚持,晚年力作同样引发社会各界的热烈讨论,作品热卖突破百万,持续高居日本最权威杂志《达文西》与日贩畅销排行榜前十名,并荣获前述第63届“每日出版文化奖”特别大奖。通过这部作品,山崎丰子再次展现了超人的观察力和预知力。前日本官员2009年底法庭作证,承认确实存在所谓“冲绳密约”。

山崎丰子去世后,留下的长篇遗作是《约束之海》。此作的时代背景是冷战结束的1989年,主人公是一对父子——父亲是参加过珍珠港海战的旧海军士官,儿子则是海上自卫队队员二等海尉花卷朔太郎。遗作追问的仍是“战争与和平”的主题。这部未完遗作已正式出版,大为畅销。日本有评论称:遗作体现了“小说鬼才”山崎丰子“壮绝的作家魂”。

魏大海

二〇一四年春于枚方穗谷 关西外国语大学

代译序 / 001

浮华世家·上卷 / 001

第一章 / 003

第二章 / 052

第三章 / 111

第四章 / 155

第五章 / 207

第六章 / 240

浮华世家·中卷 / 277

第一章 / 279

第二章 / 309

第三章 / 345

第四章 / 423

第五章 / 485

浮华世家·下卷 / 543

第一章 / 545

第二章 / 592

第三章 / 640

第四章 / 682

第五章 / 719

终章 / 759

后记 / 775

译后记 / 777

浮华世家 上卷

華麗なる一族

夕阳西下，波涛拍岸。志摩半岛的英虞湾迎来了又一个华丽的黄昏。

湾内大大小小的岛屿享受着海浪的冲洗。极目西望，纪伊半岛的山脊线清晰可见。厚薄不一的云层，呈现着浓淡相宜的橘红色。短短几分钟之后，红彤彤的太阳芳影难再寻。那一刻，英虞湾的海天在火焰般的余晖中融为了一体。海面上漂浮着的珍珠筏宛如钢琴键般银光闪闪。湾内又开始涨潮了。

志摩半岛观光酒店傍海而建，落日余晖为窗旁的餐客勾勒出一幅幅红色的剪影。渐渐的，红色越来越淡。就在剪影即将被黑暗吞没的那一刻，吊灯刷的一下全部亮了起来。华灯初上的餐厅，正面装饰着六副金屏风，年味十足。屏风前摆放着朱红色的屠苏台^①。身着新年盛装的人们围坐在餐桌旁。放眼望去，女人们或是和服打扮，或是礼服装束。里面窗边的一桌人，衣着尤为华贵。他们是阪神银行行长、关西财界大名鼎鼎的万俵大介和他的家人。

万俵大介安坐于正中，头发花白，面容端正，浑身上下散发着贵族的冷漠与高贵，仔细一看，双目炯炯有神，嘴唇饱满有力，全然不似花甲之人。大介的妻子和女儿等，或是高档正田绞缬和服，或是华贵的晚礼服；儿子们是清一色的黑色西服套装。万俵

^①屠苏即屠苏酒，新年时饮用。

一家正在享用大年初三的晚餐。餐桌正中的冷盘中放着冰块，冰块上是矢湾牡蛎。在一家之长万俵大介首先拿起牡蛎叉之后，其余人才开始静静地拿起牡蛎叉，熟练地享用鲜美的牡蛎肉；当万俵大介停下手中动作的时候，其余人也不约而同地停了下来。侍者们站在椅子后面适当的位置，在保证听不到客人们的谈话内容的同时，又能随时提供恰当的服务。一家人用完前菜后，侍者们适时端上了汤——日本龙虾奶油汤。全家人一齐拿起了汤勺。喝汤的时候，所有人上身挺直，身体与餐桌之间保持一拳的距离。汤哧溜一下悄无声息地滑入了每个人的口中。

“Mademoiselle comment trouvez vous la soupe d' aujourd' hui ? ”（今天的汤味道怎么样？）

“C' est excellent monsieur ca me fait rappeler Paris!（太棒了，让我想起了巴黎！）

哎呀，爸爸，真讨厌，大过年的，说什么法语嘛！”

坐在尾座的小女儿三子，身穿淡粉色的晚礼服，青春靓丽，妩媚动人。三子先用法语回答了父亲的问话，又用关西腔的日语半是撒娇地埋怨父亲。

万俵全家共进晚餐的时候，今天说法语、明天说英语已经成了一种习惯。不过，万俵家既不是外交世家，也不是外贸世家。就像万俵^①这个姓氏所表示的那样，万俵家祖上是大地主，在姬路的播磨平原有十个米仓。第一次世界大战爆发的时候，万俵家第十三代传人、万俵大介的父亲万俵敬介在神户创建了万俵船舶与万俵铁工两家企业。当船舶业发展到顶峰的时候，万俵敬介保留了万俵铁工，而将万俵船舶的所有船只全部卖出，用赚来的“第一桶金”创立了万俵银行。后来，万俵银行逐步吞并了周边的无数农村小银行。1934年左右，万俵敬介已经为今天的阪神银行打下了牢固的基础。与此同时，万俵敬介还创建了包括万俵铁工、万俵不动产、万俵仓库在内的万俵财团。万俵大介继承了先父的事业，成为阪神银行的行长，并将阪神银行从一家普通的地方银行发展成为当今日本第十大城市银行^②。当年的万俵铁工早已更名为阪神特殊钢公司，并发展成为一家拥有现代化专业设备的特殊钢制造企业。

“父亲，明天又是一年一度的新年致辞日。关西的经济记者们都非常关注您的新年致辞，我也得好好学习学习。”

说话的是万俵大介的长子万俵铁平，现任阪神特殊钢公司的专务董事，肤色微黑，面容精干，长得似乎更像其祖父万俵敬介。铁平毕业于东京大学工学系冶金专业，后到美国麻省理工学院留学，回国后就进了阪神特殊钢公司工作，年仅三十八岁已是公

①日语中“俵”是米袋的意思。

②日本的城市银行指将总行设在大城市，在全日本范围内设立支行、开展业务的银行。

司的专务董事。身为企业经营者，铁平不便直接询问父亲今年的致辞重点，但对父亲的致辞内容十分感兴趣，毕竟父亲在关西财界一言九鼎。

“嗯，我已经吩咐秘书课做了个草案，顺便也让银平学习了学习，提了提意见。”

万俵大介说着，看了看次子银平。银平和父亲同样毕业于庆应大学经济学专业，现任阪神银行总行营业部的信贷课课长^①。银平长得颇像父亲，仪表堂堂。

“爸爸有个能干的智囊团，要说学习锻炼，可能让我进别家银行更好。现在这个样子，在别人眼中，我就是个二世祖。”

银平刚一说完，一旁的二子接话了：

“那你干脆辞职得了！爸爸致辞的时候，哪个银行职员不得规规矩矩地站着听。爸爸喜欢新鲜的东西，把我们都送到国外去留学，接受西方的教育，但这不能否定爸爸有相当封建传统的一面。”

“但是，从阪神银行的创立者、你们的祖父那个时候开始，就立下了新年致辞的规矩。既然是规矩，就不是一朝一夕可以废除的。而且我作为城市银行的行长，一言一行都要符合行长的样子。”

说完，万俵大介端起葡萄酒问铁平：

“铁平，说说你今年的打算？”

“今年汽车产业仍会稳步发展。因此，我打算以轴承钢为中心，大力发展大型生产设备，以实现多产高产的目标。如果这一目标能够达成，那么我们的轴承钢市场占有率将达到第一。这样一来，作为特殊钢企业，我们的地位将更加巩固。”

铁平虽然是搞技术出身的，但说起企业经营策略来同样自信满满。听完铁平的话，万俵大介的脸上浮现出了笑容，说：

“看来，你是打算让我给你出个几十个亿了？当然，阪神特殊钢公司是你们的祖父创立的，是应该大力发展。但你不要忘了，包括阪神特殊钢公司、万俵不动产、万俵仓库、万俵商事在内的万俵集团的核心支柱是阪神银行！”

满头银发的万俵大介，说话时眼神十分锐利。晚餐继续进行。白兰地蒸加吉鱼、铁板鹅肝牛排陆续被端上了餐桌。

“哎呀，和巴黎马克西姆餐厅的菜谱一样呢。姐姐，你还记得吗？”

三子高兴地问姐姐二子。

“记得啊。咱俩在巴黎的时候，爸爸到巴黎参加国际金融洽谈会，带我们去马克

^①在日本企业里，一般具有独立行使管理职能的科室或部门被称为“课”。课长即一课之长。Department Head。